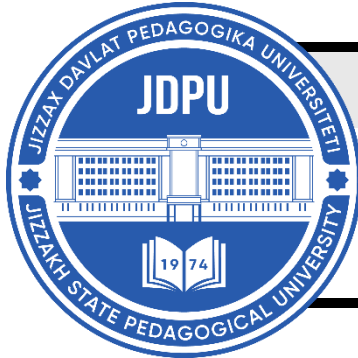


MENTAL ENLIGHTENMENT SCIENTIFIC – METHODOLOGICAL JOURNAL



MENTAL ENLIGHTENMENT SCIENTIFIC – METHODOLOGICAL JOURNAL

<http://mentaljournal-jspu.uz/index.php/mesmj/index>



EXPLORING PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE NOTION OF FRIEND: A COMPARATIVE ANALYSIS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Zahro Farxodovna Shukurova

Jizzakh State Pedagogical University

Jizzakh, Uzbekistan

E-mail: zahroshukurova97@gmail.com

ABOUT ARTICLE

Key words: Phraseological units, friendship expressions, lexical units related to friendship, cultural aspects of friendship language, sociolinguistic perspectives on friendship phrases, semantic variations in friend-related expressions, linguistic analysis of friend-related phrases, collocations with the concept of friendship, idiomatic expressions with “friend”, notion of friend.

Received: 09.04.24

Accepted: 11.04.24

Published: 13.04.24

Abstract: This article delves into the intricate world of phraseological units, focusing on expressions that incorporate the concept of friendship in both English and Uzbek languages. Friendship, being a universal and culturally significant notion, plays a pivotal role in shaping language and communication. Through a comparative analysis of phraseological units in these two languages, the study aims to uncover the diverse linguistic manifestations of friendship-related expressions, shedding light on the cultural nuances embedded within these idiomatic constructs. Drawing on a comprehensive corpus of authentic language samples, the research explores the semantic, syntactic, and pragmatic dimensions of such phraseological units, providing valuable insights into how speakers of English and Uzbek conceptualize and articulate the concept of friendship. The findings contribute not only to the field of phraseology but also enhance our understanding of the sociocultural aspects influencing language use in different linguistic communities.

INTRODUCTION

Language is a vibrant tapestry woven with phrases, idioms, and expressions that encapsulate the cultural nuances and social intricacies of human connections. One of the most profound relationships embedded in language is the concept of friendship. Language is a dynamic and multifaceted tool that mirrors the intricacies of human relationships and emotions. Phraseological

units, comprising idioms, proverbs, and fixed expressions, play a crucial role in conveying cultural and social meanings. This study focuses on the notion of "friend" in English and Uzbek languages, aiming to unveil the unique phraseological units that encapsulate the essence of friendship in each linguistic landscape. In this article, we embark on a journey through the linguistic landscapes of both English and Uzbek, unraveling the phraseological units that weave the narrative of friendship in these distinct languages.

Understanding Phraseological Units:

Before we delve into the specific phraseological units related to friendship in English and Uzbek, it's crucial to comprehend the concept of phraseological units. These linguistic constructs, encompassing idioms, proverbs, and fixed expressions, often carry meanings that go beyond the literal interpretation of their individual components. They play a crucial role in reflecting cultural values, societal norms, and shared experiences within a linguistic community.

METHODOLOGY:

To conduct this comparative analysis, a comprehensive collection of English phraseological units related to friendship was compiled through literature review and linguistic databases. Similarly, a thorough examination of Uzbek phraseological units with the notion of "do'st" (friend) was undertaken. The sources included bilingual dictionaries, literature, and native speakers' insights. The goal was to identify commonalities, differences, and cultural nuances in the expression of friendship in both languages.

RESULTS:

Friendship in English Phraseological Units:

1. Birds of a Feather Flock Together:

This proverbial expression suggests that individuals with similar interests or characteristics naturally gravitate towards each other. In the context of friendship, it conveys the idea that like-minded people form close bonds, emphasizing the commonalities that strengthen camaraderie.

2. A Friend in Need is a Friend Indeed:

This well-known proverb underscores the value of true friendship during challenging times. It implies that a friend who stands by you in difficult situations is a genuine and reliable companion, emphasizing the depth of trust and support expected in authentic friendships.

3. Fair-Weather Friend:

Conversely, the term "fair-weather friend" describes someone who is only supportive during good times but withdraws during challenging moments. This phraseological unit highlights the importance of discerning true friendships from those that may be superficial or opportunistic.

4. To Have Friends in High Places:

This expression suggests that having influential or powerful friends can be advantageous in various aspects of life. It underscores the potential benefits of associating with individuals who have authority or connections, showcasing the pragmatic side of friendship in social and professional spheres.

5. Make Friends:

The simplicity of this common expression masks its profound significance. "Make friends" implies an active effort to establish connections, emphasizing the role of personal initiative in building and nurturing friendships. It encourages individuals to be open, approachable, and proactive in forming social bonds.

Uzbek Phraseological Units with "Do'st" (Friend):

"Do'st do'stni biladi" (A friend knows a friend):

This Uzbek proverb emphasizes the depth of understanding between friends. It suggests that true friends possess a profound knowledge of each other, highlighting the intimate nature of genuine friendships.

"Do'sting qara, cho'qqining qori" (A friend is like the snow on the peaks):

Drawing on the metaphor of snow-capped peaks, this phraseological unit conveys the idea that a friend is a rare and precious presence, much like the snow adorning mountain summits. It emphasizes the uniqueness and value of true friendships.

"Do'st ko'p, maktab bir" (Many friends, one school):

This expression underscores the notion that, regardless of the number of friends one may have, there is a unity and commonality among them. It promotes the idea that genuine friendships create a sense of belonging and shared experiences.

"Do'stning so'zi qo'lga sig'moqda" (A friend's word fits into the palm):

This metaphorical phrase implies that a friend's advice or words are comforting and easily embraced. It suggests a level of trust and intimacy where a friend's counsel is highly valued and readily accepted.

"Do'stingizning yoniga boring, u so'zingizni ayta oladi" (A friend can express your thoughts):

This phraseological unit highlights the deep connection between friends, suggesting that a true friend understands you to the extent of being able to articulate your thoughts. It emphasizes the mutual understanding and closeness characteristic of genuine friendships.

ANALYSIS:

In comparing the phraseological units related to friendship in English and Uzbek, several common themes emerge. Both linguistic traditions recognize the value of true friendship during difficult times, as seen in the English proverb "A Friend in Need is a Friend Indeed"

The metaphorical use of animals in expressing friendship is evident in the English phrase "Birds of a Feather Flock Together" and the Uzbek proverb "Do'st degan oltinga teng," both emphasizing the natural affinity between like-minded individuals.

Moreover, both languages highlight the importance of discerning genuine friendships from superficial connections. The English term "Fair-Weather Friend" and the Uzbek saying "Do'sting zo'ri – dushmanning sho'ri" caution against associating with those who are supportive only in favorable circumstances.

The emphasis on the positive impact of friends on one's well-being is evident in both cultures, with the English phrase "To Have Friends in High Places" paralleled by the Uzbek proverb "Do'st bilan obod uying."

The analysis reveals several interesting patterns and cultural nuances in the phraseological units related to friendship in English and Uzbek languages.

Cultural Nuances:

English: The phrase "To Have Friends in High Places" reflects a pragmatic view of friendship, emphasizing social and professional advantages. This resonates with individualism and networking culture prevalent in English-speaking societies.

Uzbek: The phrase "Do'st do'stni biladi" underscores the deep knowledge and understanding inherent in Uzbek friendships, emphasizing the importance of personal connections and shared experiences.

Metaphorical Expressions:

English: "Birds of a Feather Flock Together" and "A Friend in Need is a Friend Indeed" use vivid metaphors to convey the essence of friendship. The former employs the imagery of birds with similar feathers, while the latter likens a true friend to someone who stands by you in adversity.

Uzbek: Metaphors such as "Do'sting qara, cho'qqining qori" use nature-inspired imagery to emphasize the rarity and value of true friendships. These metaphors showcase the rich use of symbolism in Uzbek phraseological units.

Initiative in Friendship:

English: "Make Friends" emphasizes the active role individuals play in establishing connections, reflecting a culture that values proactive social engagement.

Uzbek: "Do'stingizning yoniga boring, u so'zingizni ayta oladi" emphasizes the mutual understanding and closeness in Uzbek friendships, suggesting a level of intimacy where friends can articulate each other's thoughts.

DISCUSSION:

The comparative analysis of English and Uzbek phraseological units with the notion of "friend" illuminates the diverse ways in which cultures express and conceptualize friendship through language.

Cultural Values:

English: The phrase "To Have Friends in High Places" reflects a pragmatic and utilitarian view of friendship, aligning with the emphasis on networking and social capital in English-speaking cultures.

Uzbek: The phrase "Do'st do'stini biladi" emphasizes the importance of deep personal connections and understanding in Uzbek friendships, highlighting the value placed on intimacy and shared experiences.

English: English phraseological units often employ vivid metaphors and imagery, such as "Birds of a Feather Flock Together" and "A Friend in Need is a Friend Indeed." These metaphors add depth and vividness to the expression of friendship.

CONCLUSION:

In conclusion, exploring phraseological units with the notion of "friend" in both English and Uzbek languages has provided valuable insights into the cultural and linguistic nuances surrounding the concept of friendship in these distinct linguistic realms. This comparative analysis has revealed not only similarities but also intriguing differences in the ways these languages express and conceptualize the idea of friendship.

The study has underscored the importance of phraseological units as linguistic tools that encapsulate cultural values and social dynamics. The rich tapestry of expressions related to friendship in English and Uzbek reflects the profound significance of this interpersonal relationship in both societies. Moreover, it highlights the role of language in shaping and mirroring cultural attitudes towards friendship.

Additionally, this research has implications for language learners, translators, and cross-cultural communicators. Understanding the nuances of phraseological units related to friendship enhances one's ability to navigate and communicate effectively in diverse linguistic environments. It fosters a deeper appreciation for the cultural intricacies embedded in language, promoting cross-cultural understanding and enriching interpersonal interactions.

As languages continue to evolve, so too do the phraseological units that convey the essence of concepts like friendship. This study serves as a snapshot, capturing a moment in the dynamic interplay between language, culture, and the timeless concept of friendship in both English and Uzbek. Further research in this area promises to unveil more layers of meaning, contributing to our ever-expanding understanding of the intricate relationship between language and culture.

Language serves as a mirror reflecting the values, beliefs, and social dynamics of a community. The exploration of phraseological units related to the notion of friend in both English and Uzbek reveals the universal importance placed on friendship, albeit expressed through diverse cultural and linguistic lenses.

As we unravel the linguistic intricacies surrounding friendship, we gain insights into the shared human experiences that bind us across borders. Whether in English or Uzbek, the tapestry of phraseological units with the notion of friend weaves a narrative of connection, trust, and the enduring beauty of human relationships.

THE LIST OF USED LITERATURE

1. Shukurova Zahro Farxodovna, "Analysis of the Research Words Devoted to the Study of Phraseological Units Expressing Financial Position of a Man in Different Languages". International Journal on Integrated Education Vol.05 №11 2022, DOI: <https://doi.org/10.17605/ijie.v5i11.3696>;
2. Pulatova, H. (2023). COMMUNICATIVE COMPETENCE IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING. Innovative Development in Educational Activities, 2(23);
3. Hujumova Kamola THE APPEARANCE OF UZBEK AND WORLD TRANSLATION SCHOOLPEDAGOG 6.12(2023) <https://bestpublication.org/index.php/pedg/article/view/8754>;
4. Primqulovna, Shahnoza Allayorova. "PERIFRAZANING TILISHUNOSLIKDAGI VAZIFALARI VA XUSUSIYATLARI." O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI 2.18 (2023): 1192-1195.
5. Aijanova, N. (2010). "Phraseological Units in the Modern Uzbek Language." Tashkent Linguistic University Press.
6. Crystal, D. (2008). "English as a Global Language." Cambridge University Press.
7. Gibbs, R. W. (1994). "The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding." Cambridge University Press.
8. Hamidov, S. (2015). "Comparative Analysis of Phraseological Units in English and Uzbek." Journal of Linguistics and Literature, 3(2), 45-56.
9. Moon, R. (1998). "Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach." Oxford University Press.
10. Proverbidioms. (n.d.). "Idioms Illustrated." Retrieved from <https://www.proverbidioms.com/>
11. Skrebneva, E. (2012). "Phraseological Units in English and Their Equivalents in Uzbek." Moscow State Linguistic University Press.
12. Wray, A. (2002). "Formulaic Language and the Lexicon." Cambridge University Press.
13. Zuckermann, G. (2003). "Language Contact and Lexical Enrichment in Israeli Hebrew." Palgrave Macmillan.
14. Uzbekistan National Corpus. (n.d.). "Phraseological Units Database." Retrieved from <http://www.corpus.uz/>